Warszawa, 20 lipca 2017 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.20.2017

Pani
Rozalia Skiba
tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
ul. Boglarczyków 35 m. 13
02-793 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Ewa Pawłowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła w dniu 6 czerwca 2017 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2016 r. do 6 czerwca 2017 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 23 czerwca 2017 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222, z późn. zm.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 3 wpisy, które dotyczyły tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.[2]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[3] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

– rodzaju wykonanej czynności[4] – w 1 wpisie (z 2016 lp. 33),

– daty tłumaczenia ustnego[5] – w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 34).

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono uchybienia:

1. Repertorium tłumacza przysięgłego nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
   – opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia[6],
   – informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

---

[2] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

[3] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

[4] Zgodnie z ww. Stanowiskiem, wpis do rubryki rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia *„(...) ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a wiec jedną z następujących czynności:* ***tłumaczenie pisemne*** *na język (...),* ***tłumaczenie ustne*** *(zawsze na język [...] i z język [...] na język polski),* ***poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego*** *na język (...),* **odpis dokumentu** *w języku (...)”.*

[5] Tłumacz przysięgły 8 czerwca 2017 r. pisemnie wyjaśnił, że *„(...) pozycja 33 i 35 (dotycząca KP Ursynów) data przyjęcia zlecenia jest taka sama jak data wykonania tłumaczenia ustnego. Pozycja 34 (KP Targówek) data przyjęcia zlecenia - 07.08. 2016 r., wykonanie tłumaczenia ustnego natomiast trwało 07.08, 08.08. i 09.08.2016 r. (...).”* W myśl ww. Stanowiska – wpis w rubryce „Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia*": „(...) obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwości, np. „07.08.12 Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz." „Zakres" tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.”*

[6] Tłumacz przysięgły 6 czerwca 2017 r. wyjaśnił, że *„(...) pod pozycjami 33-35 z 2016 r. odnotowałam tłumaczenia ustne. (...)”.„Miejsce tłumaczenia odnotowałam w rubryce ZLECENIODOWACA, zakres w rubryce NAZWA, DATA, NR DOKUMENTU, a czas w liczbie stron.”*

2. W poddanych badaniu przypadkach tłumacz przysięgły odnotowywał tłumaczenia nie numerując wpisów dla kolejnego roku oddzielnie, tj. nie rozpoczął numeracji w nowym roku od 1.[7]

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości.**

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- rodzaju wykonanej czynności,
- daty tłumaczenia ustnego.

Ponadto wskazuję na konieczność:

- prowadzenia repertorium w szczegółowości pozwalającej na odnotowywanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- numeracji wpisów, dla każdego roku oddzielnie.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Wydziału Kontroli

[7] W myśl ww. Stanowiska *„(...) Liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie.”*